

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu w języku polskim: TŁUMACZENIE SYMULTANICZNE									Kod przedmiotu: KF/FA-IP/TS/20	
Nazwa przedmiotu w języku angielskim: SIMULTANEOUS INTERPRETATION										
Kierunek studiów: Filologia angielska				Profil: praktyczny				Poziom studiów: I stopień		
Specjalność/specjalizacja: translatoryka stosowana				Forma zaliczenia przedmiotu: zaliczenie na ocenę po semestrze 5 egzamin po semestrze 6				Semestr studiów: 5, 6		
Nazwa modułu programu: specjalnościowy				Język w jakim prowadzone są zajęcia: angielski/polski						
Tryb studiów	Forma zajęć								Ogólna liczba godzin	Liczba punktów ECTS:
	W	Ćw.	Konw.	Lab.	Proj.	Sem.	Zajęcia terenowe	Lektorat		
Tryb stacjonarny	-	-	-	30 sem. 5	-	-	-	-	30	Sem. 5: 4 Sem. 6: 2 Razem: 6
Tryb niestacjonarny	-	-	-	30 sem. 5	-	-	-	-	30	
Tryb stacjonarny	-	-	-	30 sem. 6	-	-	-	-	30	
Tryb niestacjonarny	-	-	-	30 sem. 6	-	-	-	-	30	
Jednostka realizująca przedmiot, wydział: Kolegium Filologii										
Odpowiedzialny za opracowanie karty przedmiotu (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko, adres e-mail): dr Elżbieta Krawczyk (ekrawczyk@wszop.edu.pl)										
CEL PRZEDMIOTU:										
C1.	Nabycie przez studentów wiedzy i umiejętności na temat technik doskonalenia pamięci oraz ćwiczeń na przeformułowanie tekstu z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.									
C2.	Nabycie przez studentów umiejętności tłumaczenia kabinowego tekstów z języka angielskiego na język polski i języka polskiego na język angielski – od prostych, przygotowanych w celach dydaktycznych nagrań po teksty autentyczne.									
C3	Nabycie przez studentów umiejętności radzenia sobie z różnymi typami tekstów oraz sytuacjami / problemami towarzyszącymi tłumaczeniu tekstów.									
WYMAGANIA WSTĘPNE:										
1.	Znajomość języka angielskiego na poziomie B2.									
2.	Zaliczenie przedmiotów: rozumienie tekstu, język mówiony rozumienie ze słuchu oraz gramatyka praktyczna na semestrach: 1, 2, 3 i 4.									

PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ - semestr V:		ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ	
EU1	Student posiada wiedzę na temat specyfiki oraz technik tłumaczenia symultanicznego. Dysponuje podstawowa wiedza z zakresu teorii translacji. Rozumie wpływ rozwoju technologii informacyjnych na zawód tłumacza. Wie jak tę wiedzę zastosować w praktyce w działalności zawodowej związanej z kierunkiem studiów.	FIL K_W05 FIL K_W07	
EU2	Student zna techniki oraz ćwiczenia służące poprawie pamięci oraz koncentracji podczas tłumaczenia symultanicznego, potrafi poradzić sobie z różnymi problemami , które mogą powstać podczas procesu tłumaczenia oraz z różnymi typami tekstów., potrafi przeanalizować wybrany tekst, określić jego gramatykę, rejestr oraz kontekst a następnie przetłumaczyć ów tekst z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski. potrafi posługiwać się w języku angielskim narzędziami informatycznymi w pracy.	FIL K_U02, FIL K_U04, FIL K_U01, FIL K_U03	
EU3	Student jest gotów do rozwiązywania problemów poznawczych i praktycznych, potrafi działać w nowych warunkach i sytuacji, np. odmienności kulturowych, stresu, itp.	FIL K_K02, FIL K_K04	
PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ - semestr VI:		ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ	
EU1	Student posiada wiedzę na temat specyfiki oraz technik tłumaczenia symultanicznego. Dysponuje podstawowa wiedza z zakresu teorii translacji. Rozumie wpływ rozwoju technologii informacyjnych na zawód tłumacza. Wie jak tę wiedzę zastosować w praktyce w działalności zawodowej związanej z kierunkiem studiów.	FIL K_W05 FIL K_W07	
EU2	Student zna techniki oraz ćwiczenia służące poprawie pamięci oraz koncentracji podczas tłumaczenia symultanicznego, potrafi poradzić sobie z różnymi problemami , które mogą powstać podczas procesu tłumaczenia oraz z różnymi typami tekstów., potrafi przeanalizować wybrany tekst, określić jego gramatykę, rejestr oraz kontekst a następnie przetłumaczyć ów tekst z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski. potrafi posługiwać się w języku angielskim narzędziami informatycznymi w pracy.	FIL K_U02, FIL K_U04, FIL K_U01, FIL K_U03	
EU3	Student jest gotów do rozwiązywania problemów poznawczych i praktycznych, potrafi działać w nowych warunkach i sytuacji, np. odmienności kulturowych, stresu, itp.	FIL K_K02, FIL K_K04	
TREŚCI PROGRAMOWE:			
SEMESTR V			
L.p.	LABORATORIUM	Liczba godzin	
		S	N
L 1	Wprowadzenie do przedmiotu i pojęć związanych z tłumaczeniem symultanicznym.	2	2
L 2	Zapoznanie studentów z najważniejszymi procedurami oraz technikami stosowanymi w tłumaczeniu symultanicznym. Ćwiczenia na wybrane techniki tłumaczeniowe.	3	3
L 3	Analiza wybranych tekstów z perspektywy problemów oraz trudności związanych z ich tłumaczeniem z wykorzystaniem tłumaczenia symultanicznego.	4	4
L 4	Wybrane ćwiczenia z zakresu technik pamięciowych, np. słuchanie „na dwoje uszu”, słucham i mówię, doganianie i echo, liczby.	4	4
L 5	Przypomnienie zasad stylistyki i gramatyki języka polskiego. Ćwiczenia z wykorzystaniem pojęć z gramatyki kontrastywnej polsko-angielsko, angielsko-polskiej.	4	4
RAZEM		30	30

SEMESTR VI				
L 6	Tłumaczenie symultaniczne z języka angielskiego na język polski krótkich tekstów (do 30 sekund) i prostych tekstów.	5	5	
L 7	Praca z dłuższymi (do ok. 2 min) tekstami zarówno nagranyymi w studio jak i tekstami autentycznymi: wywiady, wystąpienia, instrukcje. Tłumaczenie tekstów z języka angielskiego na język polski.	6	6	
L 8	Tłumaczenie symultaniczne z języka polskiego na język angielski krótkich (do 30 sekund) i prostych tekstów.	6	6	
L 9	Praca z dłuższymi (do ok. 2 min) tekstami zarówno nagranyymi w studio jak i tekstami autentycznymi: wywiady, wystąpienia, instrukcje. Tłumaczenie tekstów z języka polskiego na język angielski.	6	6	
L10	Ćwiczenia na tłumaczenie symultaniczne tekstów o różnorodnej tematyce oraz stopniu trudności: wywiady prasowe, informacje – wybrane wiadomości telewizyjne, filmy dokumentalne.	7	7	
RAZEM:		30	30	
FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU: na podstawie obecności i aktywności na zajęciach stacjonarnych jak i za pośrednictwem platformy edukacji zdalnej oraz ocen końcowych, egzamin pisemny				
NARZĘDZIA I METODY DYDAKTYCZNE				
1.	Laptop, rzutnik multimedialny, odtwarzacz, nagrania audio i video.			
2.	Ćwiczenia w wykorzystaniu laboratorium językowego.			
3.	Praca z tekstami pisanyymi.			
4.	Praca w parach i grupach; gry, symulacje.			
5.	Analiza przedstawionych problemów – dyskusja.			
OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ - semestr V				
Forma aktywności		Liczba godzin na zrealizowanie aktywności		
		<i>tryb stacjonarny</i>	<i>tryb niestacjonarny</i>	
1.	godziny kontaktowe z prowadzącym	30	30	
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	30	30	
3.	przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	25	25	
4.	udział w konsultacjach	3	3	
5.	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	10	10	
6.	Egzamin/zaliczenie	2	2	
SUMA GODZIN		100	100	
LICZBA PUNKTÓW ECTS		4	4	
OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ - semestr VI				
Forma aktywności		Liczba godzin na zrealizowanie aktywności		
		<i>tryb stacjonarny</i>	<i>tryb niestacjonarny</i>	
1.	godziny kontaktowe z prowadzącym	30	30	
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	5	5	
3.	przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	5	5	
4.	udział w konsultacjach	3	3	
5.	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	5	5	
6.	Egzamin/zaliczenie	2	2	
SUMA GODZIN		50	50	
LICZBA PUNKTÓW ECTS		2	2	
LITERATURA PODSTAWOWA:				
1.	Chmiel A. (red.) : <i>Dydaktyka tłumaczenia ustnego</i> . Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych 2015 (online)			
2.	Pöhhacker F., Shlesinger M. : <i>The Interpreting Studies Reader</i> . Routledge 2002			
LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:				
1.	Gillies A.: <i>Tłumaczenie ustne</i> . Tertium 2001			

2.	Lipiński K. : <i>Mity przekładoznawstwa</i> . Wydawnictwo Egis 2004
3.	Rozan J-F. : <i>Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym</i> . Tertium 2002
PRZYDATNE INFORMACJE	
PLATFORMA MOODLE zawiera : <ul style="list-style-type: none"> ▪ materiały dydaktyczne do przedmiotu ▪ przedmiotowe efekty uczenia się ▪ zalecaną literaturę ▪ warunki i kryteria zaliczenia przedmiotu 	
BIBLIOTEKA WSZOP zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej, w tym dostęp do zbiorów cyfrowych i Platformy IBUK Libra	
ELEKTRONICZNY NIEZBĘDNIK STUDENTA zawiera: <ul style="list-style-type: none"> ▪ kierunkowe efekty uczenia się ▪ karty przedmiotów ▪ terminy konsultacji nauczycieli akademickich 	
WIRTUALNY DZIEKANAT zawiera: <ul style="list-style-type: none"> ▪ harmonogram zajęć na bieżący semestr ▪ harmonogram sesji egzaminacyjnej ▪ ogłoszenia dotyczące organizacji roku akademickiego 	
Terminy egzaminów uzgadnia starosta roku z prowadzącym zajęcia	
Karta przedmiotu obowiązuje od roku akademickiego 2019/2020 (aktualizacja 2020/2021)	